



Эконет – СЕТЬ ЖИЗНИ

Econet – Web for life



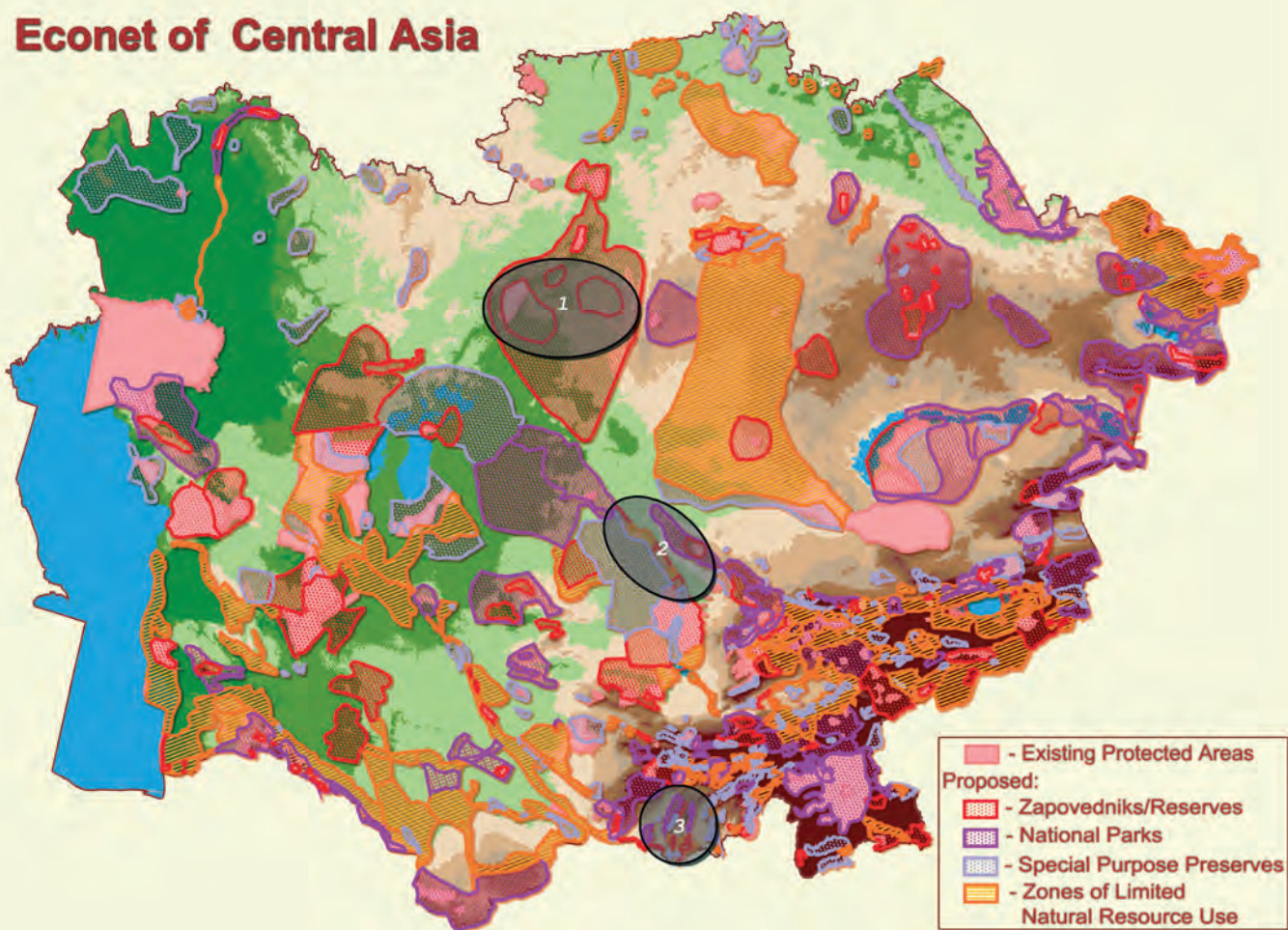
До последнего времени везде в мире основой для сохранения биологического разнообразия являлась сеть особо охраняемых природных территорий (ООПТ).

Однако чем интенсивнее идет социально-экономическое развитие территорий, тем больше «сеть ООПТ» превращается в систему изолированных островков. Они не обеспечивают устойчивое сохранение и функционирование экосистем в целом – следовательно, не могут поддерживать оптимальное состояние окружающей среды. В то же время, дальнейшее значительное увеличение площадей ООПТ противоречит задачам социально-экономического развития стран.

Traditionally, biodiversity conservation in various types of ecosystems has usually been based on a system of protected nature areas of different status.

However, the intensification of socio-economic development has led to a situation where protected nature areas become isolated from each other, and as such unable to protect the environment as a whole. However, further significant enlargement of protected nature areas could be seen as contradicting the goals of socio-economic development of the countries.

Econet of Central Asia



В связи с этим была разработана – и в настоящее время активно реализуется во всем мире – концепция «Эконет». Это система, которая объединяет охраняемые природные территории различного статуса и территории с различными режимами природопользования, интегрированная в контекст социально-экономического развития.

Эконет в современном понимании состоит из трех основных элементов:

- ядер – ключевых участков, представленных обычно ООПТ высокой категории;
- связующих их экологических коридоров – территорий с устойчивым природопользованием;
- буферных зон – территорий с регламентированным природопользованием.

Эконет и Рамочная Конвенция об охране окружающей среды для устойчивого развития Центральной Азии

В ноябре 2006 года в Ашхабаде пять государств Центральной Азии – Казахстан, Киргизстан, Таджикистан, Туркменистан и Узбекистан – закончили разработку и начали процесс подписания Рамочной конвенции об охране окружающей среды для устойчивого развития в регионе. Текст Конвенции был разработан и согласован за два года – рекордный срок для документа такого уровня. Таким образом, страны продемонстрировали готовность решать проблемы окружающей среды на самом высоком уровне.

Благодаря проекту Эконет в Рамочную конвенцию были включены вопросы сохранения биоразнообразия региона. В дальнейшем планируется оформить соглашение по практической реализации Эконета в качестве одного из первых Протоколов Конвенции.

В качестве промежуточного документа, подтверждающего готовность стран создавать экологическую сеть для сохранения биоразнообразия, WWF и Межгосударственная комиссия по устойчивому развитию (МКУР) в ноябре 2007 года в Бишкеке подписали «Соглашение о намерениях о трансграничной реализации ЭКОНЕТ».

«Я думаю, это уникальный случай в мировом опыте – странам целого региона удалось достичь консенсуса, чтобы решить целый ряд экологических проблем», – говорит Ольга Переладова, руководитель Программы WWF в Центральной Азии.



As a result, a new concept was developed – the concept of Econet, which is now widely implemented in many parts of the world. Econet is a system that combines protected nature areas of different status and territories with various degrees of nature management. Econet consists of three major elements:

- core areas, usually represented by protected areas of high status;
- ecological corridors that link core areas and are managed sustainably;
- buffer zones that protect both core and transition areas from the negative impact of outside interference, nature management in such areas is limited.



Econet in the Framework Convention on environment protection for sustainable development in Central Asia

On November 2006, in Ashgabat five Central Asian countries – Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan and Uzbekistan – have finalized and started signing a history-making Framework Convention that is meant to unite their efforts in saving the environment of the region. The countries have developed the Convention in two years, which is unusually quick for a document of this scale and in this way they have demonstrated their willingness to make environmental challenges a top national and regional priority.

Thanks to the efforts of the Econet project, biodiversity conservation issues were included in the Framework Convention. The next step is to make the agreement on Econet implementation one of the first Protocols of the Convention.

The Agreement of Intention on Transboundary Implementation of Econet between Intergovernmental Sustainable Development Commission (ISDC) and WWF signed in Bishkek in November 2007 is an intermediate document that confirms that the countries are ready to create an ecological network for biodiversity conservation.

“I believe that this case is unique in the world, when countries of a whole region recognize themselves as a unit and reach a consensus to solve a number of ecological problems”, commented Olga Pereladova, Head of WWF Central Asia Programme.



Инициатива «Алтын Дала»

В 2005 году в Казахстане международные и национальные правительственные и неправительственные организации создали коалицию, которая положила начало природоохранной инициативе «Алтын Дала». Ее цель – создать сеть охраняемых природных территорий разного статуса, включая экологические коридоры и буферные зоны с развитием устойчивых форм природопользования на общей территории 6 миллионов га, чтобы сохранить уникальные степи Казахстана (№1 на карте Эконета на стр.1).

В числе ее участников такие организации, как Франкфуртское зоологическое общество, Королевское общество защиты птиц, Всемирный фонд дикой природы (WWF), Ассоциация сохранения биоразнообразия Казахстана, а также природоохранные агентства Республики Казахстан – Комитет лесного и охотничьего хозяйства Министерства сельского хозяйства и Министерство охраны окружающей среды.

The Altyn Dala Initiative, Kazakhstan

The Altyn Dala Conservation Initiative was launched by a coalition of national and international environmental organizations in Kazakhstan in 2005. It is aimed at creating a network of protected areas of different status with a total area of 6 million hectares, including ecological corridors and buffer zones with sustainable nature management, in order to save the unique steppes of Kazakhstan (Circle #1 on the Econet map on page 1).

The participants include Frankfurt Zoological Society, Royal Society for the Protection of Birds, WWF, the Association for the Conservation of Biodiversity in Kazakhstan, as well as Kazakhstan government agencies – the Committee for Forestry and Hunting (the Ministry of Agriculture) and the Ministry of Environment.

Вклад Казахстана в инициативу «Алтын Дала»

В октябре 2006 года Казахстан включил в государственную Программу развития системы особо охраняемых территорий на 2007–2009 годы подготовку документов для создания государственного природного резервата «Алтын Дала». Резерват площадью 600 тысяч га состоит из 3 кластерных территорий, ключевых для сохранения биоразнообразия в целом и сохранения популяции сайгака в частности.

В декабре 2007 года было подписано постановление «О резервировании земель для создания государственного природного резервата «Алтын Дала», а в марте 2008 года рассмотрено и официально утверждено подготовленное коалицией естественно-научное обоснование (ЕНО) резервата.

Появление резервата станет важным этапом осуществления инициативы «Алтын Дала».

Kazakhstan's contribution to the Altyn Dala Initiative

The Kazakhstan Government included creation of the Altyn Dala nature reserve into its programme on protected area development for 2007-2009. The reserve, with an area of 600,000 hectares, is comprised of three cluster areas, which are crucial for biodiversity conservation in general and for the saiga antelope conservation in particular.

In December 2007, Kazakhstan signed a decree “On the reservation of lands for creation of the Altyn Dala state nature reserve”, and in March 2008 the country officially approved the nature-scientific background for the creation of the reserve, prepared by the coalition of NGOs that launched the Altyn Dala Conservation Initiative.

Creation of the reserve will be an important step towards implementing the Altyn Dala Initiative.

Норвегия поддерживает охрану природы в Казахстане и Таджикистане

Значительный вклад в создание «экологической сети» – Эконета – и в сохранение водных и других природных ресурсов Центральной Азии вносят два новых проекта Правительства Норвегии и WWF, реализация которых началась в июле–сентябре 2007 года.

Цель проекта в Таджикистане – сохранение и восстановление экосистем тугайных лесов в заповеднике «Тигровая Балка». Проект станет моделью устойчивого управления пресноводными экосистемами на реке Амударья, которая протекает по территории Таджикистана, Узбекистана и Туркменистана.

Проект в Казахстане нацелен на сочетание устойчивого управления ресурсами и охраны природы в бассейне реки Сырдарья.

«Один из основных принципов политики Норвегии в области социально-экономического развития – обеспечение сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. WWF Норвегии очень рад возможности, появившейся благодаря финансированию Министерства иностранных дел Норвегии, поддержать работу в Центральной Азии, регионе с уникальным природным наследием, – рассказывает Эндру Фитзгиббон, руководитель международного отдела WWF Норвегии. – Два проекта в Таджикистане и Казахстане – это пилотные проекты в Центральной Азии по реализации Эконета. Они станут основой для дальнейшего устойчивого развития региона».

Norway supports nature conservation in Kazakhstan and Tajikistan

Two new projects launched in July-September 2007 funded by the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Norway, through WWF-Norway, will make a considerable contribution to the Econet implementation and conservation of water and other resources of Central Asia.

The goal of the project in Tajikistan is conservation and restoration of tugai (riparian) forests in the Tigrovaya Balka Nature Reserve. The project will provide a model for sustainable management of freshwater ecosystems in the Amudarya river basin, which is located on the territory of three countries (Tajikistan, Uzbekistan and Turkmenistan) and is one of the two major watersheds of Central Asia.

The project in Kazakhstan will combine sustainable development in the Syrdaria river basin with nature protection efforts.

"It is a key goal in Norwegian development policy to ensure protection and sustainable use of biodiversity. WWF-Norway is excited about this opportunity, thanks to funding from the Norwegian Ministry of Foreign Affairs, to work in Central Asia, which has such a unique natural

heritage", commented Andrew Fitzgibbon, Head of International Department in WWF-Norway. "These two projects in Kazakhstan and Tajikistan are pilots for implementation of Econet recommendations for the preservation of Central Asia's web of life. They shall lay a path for future sustainable development of the region".



Проект Правительства Норвегии и WWF в Таджикистане

(№3 на карте Эконета на стр. 1)

Заповедник «Тигровая Балка»

«Тигровая балка» – один из старейших заповедников СНГ, созданный в Таджикистане в районе слияния Вахша и Пянджа (верховья Амударья) в 1938 году для охраны уникального массива тугайных лесов и его обитателей, в первую очередь, туранского тигра, бухарского оленя, джейрана в прилегающих к тугаю пустынях, гнездовой редких птиц на озерах и т.д.



The project of the government of Norway and WWF in Tajikistan

(Circle #3 on the Econet map on page 1)

Tigrovaya Balka nature reserve

Tigrovaya Balka (Tiger's valley) is one of the oldest zapovedniks (strict protected areas) of the former Soviet Union. It was created in Tajikistan in 1938 in the confluence of Vakhsh and Piandj (the beginning of Amudarya river) in order to protect the unique massif of tugai (riparian floodplain forest) and the species inhabiting it, primarily Turanian tiger, Bukhara deer, goitred gazelles in the deserts surrounding the tugai, rare bird species nesting on the lakes of the reserve, etc.



Увеличение территории заповедника «Тигровая Балка»

По инициативе Правительства Таджикистана, площадь заповедника «Тигровая Балка» была увеличена на 21 тысячу га. Официальный землеотвод был проведен при поддержке Проекта. «Это увеличение крайне важно – и специалисты пытались добиться его по крайней мере в течение последних 30 лет! – говорит Ольга Переладова, руководитель Программы WWF в Центральной Азии. – Добавившиеся территории позволяют обеспечить комплексную охрану экосистем – как тугайных, так и прилегающих пустынных. Кроме того, увеличение заповедника сделает естественные перемещения животных более безопасными – раньше они часто выходили за пределы охраняемой территории».

Increasing the area of the Tigrovaya Balka reserve

On the initiative of the Tajikistan Government, the Tigrovaya Balka reserve was increased by 21,000 hectares, with the official land allocation supported by the Project. “This increase in the reserve area is very important, and conservation experts have been asking for this increase for at least 30 years!” says Olga Pereladova, head of the WWF Central Asia Programme. “Additional territories will ensure a complex protection of the ecosystems, both the riparian and the neighbouring desert ecosystems. Moreover, this increase will make natural migrations of animals safer – before, they often went beyond the protected area where they were facing increased risk from poaching”.

Reintroduction of Goitred Gazelle in Tajikistan

During recent decades, the goitred gazelle population in Tajikistan has decreased drastically – only about 30 gazelles were left at the Tigrovaya Balka reserve. To reintroduce the goitred gazelle population in Tajikistan, the first enclosures for animal adaptation before releasing them into the wild were built in 2007 by the government. In October 2007, 16 gazelles were brought to the enclosures from Uzbekistan with the support of the Project.

Восстановление популяции джейранов

За последние десятилетия популяция джейранов в Таджикистане резко сократилась – осталось только около 30 представителей этого вида в заповеднике «Тигровая балка». Для восстановления популяции в 2007 году Правительство Таджикистана построило первые вольеры для передержки животных и подготовки их к выпуску в природу, а при поддержке Проекта в октябре 2007 года в вольерах появилась первые обитатели – 16 джейранов из Узбекистана.



Улучшение водного баланса в заповеднике «Тигровая Балка»

Озера имеют важное значение для поддержания водного баланса заповедника «Тигровая балка» в Таджикистане. В то же время, из-за регулирования стока основных рек, сооружения системы крупных и мелких плотин, в тугайных лесах прекратились естественные паводки. Это привело к деградации природных экосистем и к обмелению и даже пересыханию озер.

Группа специалистов провела обследование территории и выделила ряд мер, которые позволили бы улучшить водоснабжение экосистемы заповедника. Эти меры включают в себя расчистку заросших естественных протоков, строительство канала для подвода пресной воды в обход дамб, строительство насосной станции и т.д. Ряд этих мер были выполнены с 2005 года при поддержке WWF Голландии, Фонда Диснея, зоопарка Миннесоты.

В 2007 году благодаря Проекту появилась возможность значительно увеличить масштабы работ, и в декабре в озера Халкокул и Дедово впервые за два года поступила вода.

Improvement of water balance in the Tigrovaya Balka nature reserve

Lakes are essential for the water balance of the Tigrovaya Balka reserve in Tajikistan. However, river flow regulation and construction of large and small dams stopped natural flooding in the tугай forests. It led to the degradation of natural ecosystems, and as a consequence, lakes started to shrink and even dry up completely.

A group of specialists have conducted a study of the area and made a list of measures that need to be taken in order to improve the water supply of the reserve's ecosystems: clearing of overgrown natural water streams, construction of a canal to let fresh water by-pass dams, construction of a pump station, etc. Some of these measures have already been undertaken since 2005 with the support of WWF-Netherlands, Disney Fund, and Minnesota Zoo. In 2007, the funding of the Project gave a possibility to increase the scale of the water balance improvement measures, and for the first time in two years, Khalkokul and Dedovo lakes started receiving water.



Обучение фермеров эффективному водопользованию

В рамках проекта WWF провел анализ имеющегося опыта применения различных методов орошения и организовал курсы для фермеров по рациональному использованию воды в земледелии. В частности, участникам курсов был показан пакистанский учебный фильм по эффективным способам водопользования в хлопководстве, специально переведенный для этих курсов на русский язык.

WWF также объявил программу малых грантов для фермеров. Малые гранты получают фермерские группы, готовые на практике в своих хозяйствах применить лучшие методы использования воды при поливном земледелии.

Promotion of best water management practices for farmers

The WWF project analysed the existing methods and management practices of irrigation and organized "farmers schools" on sustainable water use in agriculture. In particular, participants of the course watched a Pakistani education film on best water management practices (BMPs) in cotton growing, the film was specially translated into Russian for the course.

WWF also announced a small grants program for farmers. The grants will be given to those farmers and farmers' communities, who are ready to implement BMPs in irrigated cropping on their farms.



Проект Правительства Норвегии и WWF в Казахстане (№2 на карте Эконета на стр.1)

Река Сырдарья

Сырдарья – одна из двух основных рек Центральной Азии, образующая бассейн Аральского моря, формирующая свой сток в горах Киргизии и Таджикистана и протекающая через Узбекистан и, в основном – Казахстан. Протяженность реки более 2200 км, площадь водосборного бассейна – более 15 тысяч км². От водного питания Сырдарьи зависят как собственно экосистемы речной долины, так и разнообразные типы экосистем прилегающих равнин и гор. Однако до последнего времени в долине Сырдарьи не было ни одной охраняемой территории.



The project of the government of Norway and WWF in Kazakhstan

(Circle #2 on the Econet map on page 1)

The Syrdarya River

Syrdarya River is one of the two major rivers of Central Asia forming the basin of the Aral Sea. It starts in the mountains of Kyrgyzstan and Tajikistan and runs through Uzbekistan but the longest stretch is in Kazakhstan. It's more than 2200 km long and its watershed covers more than 150,000 sq. km. Water resources of Syrdarya feed not only floodplain ecosystems as such but also various valuable ecosystems of surrounding plains and mountains. However, until recently, there was not a single protected area in the Syrdarya river valley, something that the project is going to change.

Preparing documentation for new protected nature areas

In spite the great importance of the Syrdarya river valley's biodiversity, it has very few protected nature areas. To change this situation, the project started preparation of the necessary documents for creation of the Turkistan Nature Park (and Karatau Sanctuary as one of its clusters).

This will contribute to the extension of the recently created Karatau strict nature reserve and will ensure conservation of the Karatau argali, the most endangered subspecies of the argali (wild sheep).

Project participants prepared documents for the establishment of a regional sanctuary around the enclosures for the Bukhara

Подготовка к созданию охраняемых природных территорий

В долине Сырдарьи, несмотря на большое значение ее биоразнообразия, до настоящего времени практически нет охраняемых территорий. В связи с этим начата подготовка документов для создания Туркестанского природного парка, одним из кластеров которого будет Каратаусский заказник, что обеспечит расширение недавно созданного Каратаусского заповедника и охрану биотопов каратаусского архара в такой степени, которая реально позволит гарантировать сохранение этого самого редкого подвида горного барана.

В рамках проекта была подготовлена документация для создания регионального заказника в Туркестане вокруг вольеров бухарских оленей, которые будут выпущены здесь в дикую природу в рамках проекта по восстановлению популяции вида. Бухарские олени исчезли в долине Сырдарьи в 1962 году, и WWF проводит реинтродукцию вида как в долине Сырдарьи, так и в других участках его бывшего обитания в долине реки Или.

(Bactrian) deer, which will be released here into the wild as a part of the Bukhara deer restoration project. Bukhara deer became extinct in the Syrdarya valley in 1962, and WWF is reintroducing the species in the Syrdarya valley, as well as in the other parts of its former distribution range in the Ili river valley.



Восстановление каратауского горного барана

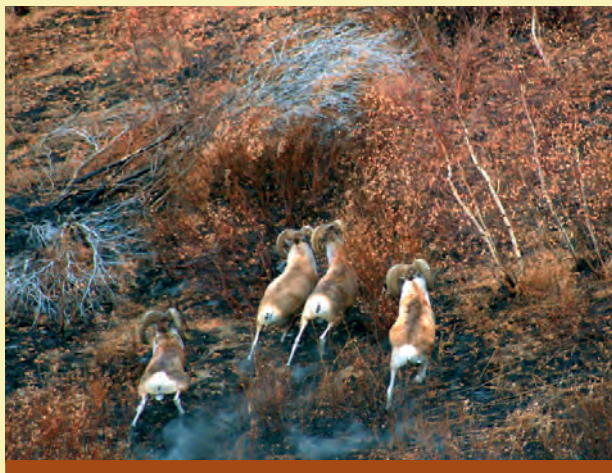
В начале 90-х годов численность каратауского горного барана (архар) сократилась до 200 особей, а затем и менее чем до 100 особей (в первую очередь – в связи с ростом браконьерства). После создания Каратауского заповедника численность начала расти, и по данным учета 2007 года, каратауских архаров было уже более 120.

Однако восстановление популяции только за счет охраны будет идти крайне медленно, поэтому WWF и Национальная академия наук подготовили естественно-научное обоснование создания питомника каратауского архара. Обоснование направлено в КЛОХ Министерства сельского хозяйства для получения официального правительственного разрешения на отлов в природе маточного поголовья, которое послужит основой для разведения животных для последующего выпуска их в природу.

Restoration of the Karatau argali population

In the early 1990s, the population of the Karatau argali plummeted to 200 animals, and later to less than 100 (mostly because of increased poaching). After establishment of the Karatau nature reserve, the population began to increase, and according to the 2007 census, there were over 120 argali.

However, the population's restoration due to the protection measures alone will be very slow, therefore WWF and the National Academy of Sciences prepared a scientific background for the establishment of a captive breeding center. The study was sent to the Forestry and Hunting Committee of the Ministry of Agriculture in order to obtain official government permission to catch wild argali that will form the founders' group of the breeding stock of the center. Animals bred in the center will gradually be released into the wild.



Неделя биоразнообразия

Одна из самых важных задач проекта WWF и Правительства Норвегии – повышение информированности местного населения по вопросам охраны природы и механизмам устойчивого природопользования. Решению этой задачи была посвящена Неделя биоразнообразия, которая проходила с 15 по 18 апреля 2008 года в Туркестанском районе Казахстана.

В течение Недели биоразнообразия местное население приняло участие в целом ряде интересных и полезных мероприятий: тренингах, круглых столах, консультациях, встречах, выставках, конкурсах, акциях, экскурсиях. Особое внимание на тренингах и круглых столах было уделено планируемым мерам по восстановлению и сохранению флаговых видов – бухарского оленя и каратауского архара, восстановлению природных экосистем (горные и тугайные леса), устойчивому природопользованию и содействию в организации сети охраняемых природных территорий в регионе (экологической сети).

В числе участников Недели биоразнообразия были школьники и студенты, представители бизнеса и некоммерческих организаций, сотрудники охраняемых территорий и преподаватели Университета, международные эксперты, областная и районная администрация.

Один из итогов Недели Биоразнообразия – начало программ малых грантов, которая позволит активно вовлечь местное население в практическое устойчивое природопользование. Конкурс нацелен на реализацию моделей, совмещающих охрану биоразнообразия и экономическое развитие местных сообществ.

Biodiversity Week

One of the main goals of the project of WWF and the Government of Norway is to raise the awareness of local communities on nature conservation and sustainable development issues. To achieve this goal, a special festival called Biodiversity Week was held in Turkistan district of Kazakhstan on April 15-18, 2008.

During the Biodiversity Week, local communities took part in a wide range of activities: training sessions, round tables, consultations, meetings, exhibitions, contests, public actions, excursions. These events informed the public on different environmental issues, first of all on the conservation and restoration of the flagship species – the Bukhara deer and the Karatau argali, on the restoration of tugai (riparian) forests and mountain ecosystems, and on the sustainable use of nature use and Econet implementation.

The participants of the Biodiversity Week included schoolchildren and students, business representatives and university professors, international experts and NGOs, local and national government officials.

The Biodiversity Week launched a small grant program, which will allow active involvement of local communities in the sustainable nature management. It will also help local communities find ways of combining biodiversity conservation and economic development.

За дополнительной информацией обращайтесь к **Ольге Переладовой**, руководителю Программы WWF в Центральной Азии: opereladova@wwf.ru или пресс-секретарю **Марии Винокуровой**: mvinokurova@wwf.ru тел. +7(495) 727 09 39

For additional information please contact **Olga Pereladova**, Head of WWF Central Asia Programme: opereladova@wwf.ru, or **Masha Vinokurova**, communications officer: mvinokurova@wwf.ru tel. +7(495) 727 09 39

Всемирный фонд дикой природы (WWF) – одна из крупнейших независимых международных природоохранных организаций, объединяющая около 5 миллионов постоянных сторонников и работающая более чем в 100 странах.

Миссия WWF – остановить деградацию естественной среды планеты для достижения гармонии человека и природы. Стратегическими направлениями деятельности WWF являются:

- сохранение биологического разнообразия планеты
- обеспечение устойчивого использования возобновляемых природных ресурсов
- пропаганда действий по сокращению загрязнения окружающей среды и расточительного природопользования.

WWF – is one of the world's largest and most experienced independent conservation organizations, with almost 5 million supporters and a global network active in more than 100 countries.

WWF's mission is to stop the degradation of the planet's natural environment and to build a future in which humans live in harmony with nature, by:

- conserving the world's biological diversity
- ensuring that the use of renewable natural resources is sustainable
- promoting the reduction of pollution and wasteful consumption.



for a living planet®

Всемирный фонд дикой природы (WWF)
109240 Москва
ул. Николоямская, д. 19, стр. 3
Тел: +7 495 727 09 39
Факс: +7 495 727 09 38
russia@wwf.ru
<http://www.wwf.ru>

WWF-Russia
19, bld.3 Nikoloyamskaya St.,
109240 Moscow
Russia
Tel.: +7 495 727 09 39
Fax: +7 495 727 09 38
russia@wwf.ru
<http://www.wwf.ru>